

RUSSE LV2 BANQUE IENA

Session 2015

22 candidats ont composé contre 27 en 2014.

Les candidats ont travaillé sur un article de *Rossiiskaja Gazeta* du 14 août 2014 intitulé : il est devenu plus difficile de travailler dans les conditions de guerre de l'information.

Dans cet article, le président de la commission pour les affaires étrangères de la Douma, K. Kossatchov, explique de quels moyens de *soft power* dispose la Russie pour améliorer son image à l'étranger et développer la présence culturelle, en particulier dans les ex-républiques de l'URSS où se trouvent de fortes diasporas russophones.

La moyenne générale des copies est de **11,05** (11,03 en 2014).

La note minimale est de **02,90** et la note maximale de **20/20**.

Pour la première fois, on note dans plusieurs copies la particularité de présenter une version et un thème satisfaisants, alors que les questions n'étaient pas traitées du tout.

La version

La moyenne est de **12.02/20**.

La grande hétérogénéité est typique des copies de LV2 en russe. Certains candidats n'ont pas du tout le niveau requis. On est étonné de voir les phrases les plus simples non comprises, avec parfois des traductions qui n'ont presque aucun rapport avec le texte. Certains, ayant des bases correctes, sont déroutés par un point de grammaire un peu « pointu » mais correspondant néanmoins à un emploi fréquent dans la langue écrite comme le participe présent actif (« проживающие...»). D'autres, dont la traduction est par ailleurs très convenable, se heurtent à ce fait de langue fondamentale en russe qu'est l'ordre des mots. (exemple: la phrase « нас интересуют ... не только русские люди ... donne lieu à un contresens si facilement évitable). On a l'impression d'une difficulté à appréhender la phrase dans son ensemble, comme si le candidat essayait de traduire mot après mot sans relire plusieurs fois la phrase, dont la fin éclaircit le début (exemple : « от желания ... до стремления... »).

Mais il faut noter d'excellentes traductions tant chez des francophones que chez des russophones.

Les questions

Compréhension

La moyenne est **11,27 /20**.

La question, – comment est organisée la diffusion de la culture russe à l'étranger et quels aspects en sont d'après K. Kossatchov les plus attrayants pour les étrangers ? – a été bien traitée par les candidats bons ou corrects, qui ont repéré tous les éléments de réponse.

Expression personnelle

En revanche, la moyenne est en baisse pour la question d'expression personnelle : **08,14/20 contre 10,81** en 2014 et 12,10 en 2013.

La question était: quels facteurs jouent selon vous un rôle essentiel dans la formation de l'image d'un pays à l'étranger, culture et politique, histoire et actualité ?

Les copies sans réponses aux questions ont fait baisser la moyenne.

C'est surtout la langue qui a gêné les candidats faibles ou très moyens pour exprimer leurs connaissances et les arguments permettant d'évaluer l'attractivité de la Russie, car le sujet donnait à tous matière à exprimer des idées.

Le thème

La moyenne est de **12, 61/20**.

On voit que la plupart des candidats ont travaillé cet exercice, qui est assez répétitif d'une année sur l'autre. D'où cette moyenne stable, et correcte. Bien sûr on note cependant un grand écart entre les candidats russophones et les candidats francophones « moyens ». Les mêmes conseils peuvent être répétés d'une année sur l'autre pour ces candidats: faire et apprendre des fiches de vocabulaire thématiques, et réviser les points de morphosyntaxe fondamentaux.

Quelques excellents candidats francophones manifestent une remarquable connaissance de la langue.

ANNEXE : correction du thème

1. Ma sœur s'intéresse beaucoup à la culture paysanne ; elle veut être ethnologue.
2. Sais-tu combien de Russes vivent en France ?
3. Certains économistes occidentaux pensent qu'il faut réformer radicalement le système fiscal.
4. Ma grand-mère a décidé d'apprendre le russe. Elle va tous les mardis à la faculté, et c'est une des meilleures étudiantes !
5. Il fait très chaud dans cette cuisine. Je vais ouvrir la fenêtre.
6. En janvier 2015 a eu lieu à Las Vegas un salon de la haute technologie.
7. Aux Etats-Unis, un professeur dans une école secondaire peut gagner deux fois plus qu'en France.
8. Quel âge a ton frère ? Boris a 22 ans
9. Je voudrais que tu lises ce livre et me donnes ton avis.
10. Je ne sais pas si j'aurai le temps de t'aider.

Моя сестра очень интересуется крестьянской культурой: она хочет быть этнологом. Знаешь ли ты, сколько русских живёт во Франции?

Некоторые западные экономисты считают, что нужно радикально изменить налоговую систему.

Моя бабушка решила учить русский язык. По вторникам она ходит в университет и там она – одна из лучших студенток.

На кухне очень жарко. Я открою окно.

В январе две тысячи пятнадцатого года в Лас Вегасе был салон высоких технологий.

В Соединённых Штатах учитель в средней школе может зарабатывать в два раза больше, чем во Франции.

Сколько лет твоему брату? Борису двадцать два года.

Я хотел бы, чтобы ты прочитал эту книгу и дал мне своё мнение.

Я не знаю, будет ли у меня время помочь тебе.